

El papel de los intérpretes en el fortalecimiento asociativo: diagnóstico y análisis

Minchalo Granda Franklin Rodolfo

<https://orcid.org/>

rodydeafecuador@yahoo.com

Federación Nacional de Personas Sordas de Ecuador - FENASEC

Quito-Ecuador

RESUMEN

Este ensayo constituye una adaptación de la ponencia presentada en la Semana de la Investigación del Instituto Tecnológico Universitario CRE-SER. En él se reflexiona sobre la función de los intérpretes de lengua de señas en el fortalecimiento asociativo de la comunidad sorda en el Ecuador. A partir de la experiencia como miembro activo del movimiento asociativo y como profesional de la interpretación, se analiza cómo los intérpretes se constituyen en puentes de accesibilidad, participación y empoderamiento colectivo. Asimismo, se plantean los principales desafíos que enfrenta la comunidad, entre ellos la escasez de intérpretes, la ausencia de políticas públicas sostenidas y la necesidad de mantener un compromiso ético que sitúe siempre a la persona sorda como protagonista.

Palabras clave:

Intérprete de lengua de señas, accesibilidad, comunidad sorda, fortalecimiento asociativo, ética profesional, interpretación comunitaria, derechos lingüísticos.

The Role of Interpreters in Strengthening Associations: A Diagnostic and Analytical Approach

ABSTRACT

This essay constitutes an adaptation of the paper presented during the Research Week at the CRE-SER Higher Technological Institute. It reflects on the role of sign language interpreters in strengthening the associative structures of the Deaf community in Ecuador. Based on experience as an active member of the associative movement and as a professional interpreter, it analyzes how interpreters function as bridges for accessibility, participation, and collective empowerment. It also identifies the main challenges faced by the community, including the shortage of interpreters, the lack of sustained public policies, and the need to uphold an ethical commitment that consistently places Deaf individuals at the center as key agents.

Keywords:

Sign language interpreter, accessibility, Deaf community, associative strengthening, professional ethics, community interpreting, linguistic rights.

INTRODUCCIÓN

La presencia de intérpretes de lengua de señas en la vida de la comunidad sorda no constituye un lujo ni una opción secundaria; es una necesidad fundamental ligada al ejercicio de los derechos humanos y a la accesibilidad comunicativa. En el Ecuador, esta realidad se vuelve aún más evidente: la comunidad sorda enfrenta necesidades urgentes en los ámbitos educativo, laboral, político y social, donde la presencia o ausencia de intérpretes marca la diferencia entre una inclusión real y una exclusión silenciosa, como señala Metzger (2019), la labor del intérprete implica también una dimensión ética y cultural que fortalece el carácter asociativo de la comunidad sorda.

Durante la intervención realizada en la Semana de la Investigación del Instituto CRE-SER se destacó que el intérprete no se limita a transmitir mensajes. Su papel va más allá: acompaña procesos, abre puertas y garantiza que la persona sorda participe de manera activa en la sociedad.

El presente ensayo tiene como propósito dejar constancia escrita de dicha ponencia y, al mismo tiempo, ofrecer una reflexión

más amplia sobre lo que se ha trabajado y discutido durante años en el marco de las asociaciones. Se pretende demostrar que la figura del intérprete es clave para el fortalecimiento de las organizaciones de personas sordas, la defensa de sus derechos y la construcción de una sociedad más inclusiva.

DESARROLLO TEMÁTICO

Marco teórico y antecedentes

Intérprete como puente de accesibilidad

El intérprete es, ante todo, un puente. Gracias a su labor, las personas sordas pueden acceder a la educación, a la salud, a la justicia, a los espacios laborales y a la vida política. Sin intérpretes, la participación de la comunidad se reduce, se limita y, en muchos casos, desaparece. Con intérpretes, en cambio, las asociaciones se fortalecen y se convierten en verdaderos espacios de empoderamiento.

En Ecuador existen más de 75.000 personas con discapacidad auditiva, según registros del Ministerio de Salud Pública (2022), lo que refleja la magnitud del reto:

¿cómo garantizar la accesibilidad a tantas personas con un número limitado de intérpretes? La situación se vuelve aún más grave en zonas rurales y alejadas, donde la presencia de intérpretes es casi inexistente.

El fortalecimiento asociativo y el rol ético del intérprete

En la ponencia se señaló que el intérprete no debe ser protagonista, sino un aliado. El código de ética indica que se debe respetar el protagonismo de la persona sorda y actuar con neutralidad, fidelidad y compromiso. Un intérprete ético no roba ideas, no se apropia de espacios y no busca protagonismo: acompaña, interpreta y garantiza que la comunicación sea plena (Unspoken ASL, 2024). Pöchhacker (2022) subraya que la interpretación en contextos comunitarios y políticos requiere una preparación ética y una neutralidad consciente que permita sostener la confianza institucional.

El fortalecimiento asociativo depende en gran medida de este acompañamiento. Las asociaciones requieren intérpretes no solo para reuniones o eventos, sino también para gestiones administrativas,

capacitaciones, elaboración de documentos y procesos de incidencia política. La presencia constante del intérprete en estos espacios hace posible que las asociaciones crezcan y se fortalezcan.

En el contexto ecuatoriano, el movimiento asociativo de personas sordas ha tenido un papel central en la defensa de derechos y en la consolidación de espacios de participación. El trabajo de los intérpretes en estas asociaciones resulta clave para garantizar la accesibilidad en las asambleas, congresos y procesos de toma de decisiones colectivas. En la siguiente figura se presentan las asociaciones que conforman la FENASEC a nivel nacional, como se ilustra en la Figura 1.



Figura 1

Asociaciones de Personas Sordas a nivel Nacional (FENASEC, 2025).

Nota. Imagen creada por el equipo editorial de *Mente Abierta* (2025)

Formación y vinculación con la comunidad

En este sentido, Napier, McKee y Goswell (2021) destacan que la formación de intérpretes debe incluir un contacto estrecho con la comunidad sorda para garantizar pertinencia y calidad.

Asimismo, se enfatiza la necesidad de que los intérpretes en formación estén profundamente vinculados a las asociaciones de la comunidad sorda. No basta con asistir a clases ni aprobar materias; es fundamental compartir espacios, conocer sus códigos culturales, comprender sus luchas y participar activamente en sus procesos organizativos. Solo esta experiencia directa evita que los intérpretes se conviertan en profesionales distantes, ajenos a la realidad que deben acompañar.

Este enfoque coincide con programas formativos como el de Central Piedmont, que promueven una inmersión auténtica en la comunidad sorda como parte fundamental del proceso de formación (Central Piedmont Community College Interpreter Education Program, s. f.).

Desafíos y compromisos pendientes

Entre los desafíos más importantes se encuentran la falta de reconocimiento económico al trabajo del intérprete, la escasez de políticas públicas que garanticen la accesibilidad y la ausencia de presupuesto estatal destinado a este servicio. A pesar de estas dificultades, se observa que existen intérpretes que se mantienen firmes, que trabajan con humildad y vocación, y que se convierten en ejemplo para las nuevas generaciones (World Federation of the Deaf, 2011).

CONCLUSIONES

El papel de los intérpretes en el fortalecimiento asociativo trasciende la función lingüística: son catalizadores de inclusión, agentes de accesibilidad y aliados estratégicos de la comunidad sorda. Su labor contribuye a que las asociaciones se consoliden como espacios de empoderamiento, lucha y participación democrática. Sin embargo, para que este rol se desarrolle plenamente, es necesario un compromiso compartido: del Estado, garantizando políticas públicas y recursos; de las asociaciones, brindando espacios de formación y acompañamiento; y de los propios intérpretes, manteniendo la ética,

la vocación y la cercanía con la comunidad. Solo así se podrá avanzar hacia una sociedad verdaderamente inclusiva, donde la accesibilidad comunicativa deje de ser un privilegio y se convierta en un derecho garantizado. En este sentido, Napier, McKee y Goswell (2021) destacan que la formación de intérpretes debe incluir un contacto estrecho con la comunidad sorda para garantizar pertinencia y calidad.

Minchalo Granda Franklin Rodolfo

Federación Nacional de Personas Sordas
de Ecuador - FENASEC

Quito, Ecuador

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Unspoken ASL. (2024, 30 de julio). *Ethical considerations and professional standards for ASL interpreters*. Unspoken ASL.

<https://www.unspokenasl.com/aslblogs/ethical-considerations-and-professional-standards-for-asl-interpreters/>

Central Piedmont Community College Interpreter Education Program. (s. f.). *Interpreter Education*. Recuperado de

<https://www.cpcc.edu/programs/interpreter-education>

Izquierdo-Condoy, J.S. *Exploring healthcare barriers and satisfaction levels among the Deaf population in Ecuador*. 2024. Estudio sobre barreras en salud y comunicación en Ecuador. ScienceDirect

Omose, Ikhlo. *The Evolution of Remote Interpreting in Ecuador: How Technology is Improving Access to Services for Deaf People*. Julio 2023. Análisis del impacto positivo del VRI en Ecuador. [unspokenasl.com](https://www.unspokenasl.com)

Prinzi, L. M. *The interpreter's role and deaf students' autonomy in inclusive education*. 2024. Revisión del papel del intérprete como mediador educativo, garantizando autonomía del estudiante sordo. PMC

World Federation of the Deaf. (2011). *Sign language interpreting: A human rights issue*. Recuperado de CITS-L blog. (Tiene datos sobre reconocimiento legal, disponibilidad de intérpretes y financiamiento).

Metzger, M. (2019). **Sign language interpreting: Deconstructing the myth of neutrality**. Gallaudet University Press.

Napier, J., McKee, R., & Goswell, D. (2021). **Sign Language Interpreting: Theory and Practice in Australia and New Zealand** (2.^a ed.). Federation Press.

Pöchhacker, F. (2022). **Introducing Interpreting Studies** (3.^a ed.). Routledge.

World Federation of the Deaf. (2018). **Position paper on accessibility and the provision of sign language interpretation**. WFD Publications.